



Sureau

LES MOTS D'AZUR □

A Stephen

*« Ses yeux cherche encore
Celle qui fut si belle »*

L'empereur Wou

Nous aimions la mer, les vagues languides de l'eau,
Le vert délicieux des plaines et des collines,
Le livre du silence et la musique divine
Des vers de Théocrite à l'ombre des sureaux !

Athanase Vantchev de Thracy

Fleurigny – Touques, ce mardi premier janvier 2008

Glose :

L'empereur Wou-ti ou Ou-ti des Hans (140-87 av. J.-C.) : empereur chinois et poète de la dynastie des Hans Occidentaux. Fils de King-ti, Wou-ti lui succède et commence un règne qui devait durer cinquante-quatre ans et compter parmi les plus brillants qu'il y ait jamais eu en Chine. Il envoie l'ambassadeur Tchang K'ien jusque dans la Bactriane pour s'allier avec cet État contre les Hiong-nou (Les Huns). De 111 à 108 av. J.-C., il détruit le royaume de Nan-yue qui avait sa capitale à Canton et subsistait depuis un siècle. Il soumet les principautés indépendantes qui s'étaient établies dans les provinces du Ngan-hoei, du Yunnan et du Se-Tch'oan; il triomphe du roi de Tch'ao-sien, en Corée; il tient en respect les Hiong-nou. Sous son règne, Se-ma Ts'ien écrit ses mémoires historiques; Se-ma Siang-jou compose ses poésies; K'ong Ngan-kouo déchiffre l'ancien texte du Chou-king; une grande impulsion est donnée

aux études littéraires. Wou-ti se montre très superstitieux; il accorde une grande faveur à des charlatans qui lui promettent l'immortalité. Les dernières années de son règne sont attristées par le complot de quelques favoris qui réussissent à lui faire décider la mort de l'héritier présomptif.

Théocrite (vers 311-260 av. J.-C.) : poète grec, il a inventé la forme pastorale en donnant une image bucolique de la campagne et de la vie paysanne. Ses Idylles, que les Romains appréciaient tout particulièrement, inspirèrent Virgile, grâce à qui le genre pastoral traversa les époques. A Théocrite appartient ce célèbre vers : « Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir »

ITALIEN :

Parole d'Azzurro

A Stephen

« *I suoi occhi cercano ancora
Lei che fu così bella* »)

L'Imperatore Wou

Amavamo il mare, le onde languide
Il delizioso verde di pianure e colline,
Il libro del silenzio e la musica divina,
I versi di Teocrito all'ombra dei sambuchi !

Athanase Vantchev de Thracy

Traduit en italien par Anna Piutti

ENGLISH :

WORDS IN SKY BLUE

For Stephen

*"His eyes are still seeking
She who was so beautiful"*

Emperor Wou

We loved the sea, the languid waves of the water
The delicious green of the plains and hills,
The book of silence and the divine music
Of the verse of Theocritus in the shade of the elders!

Athanase Vantchev de Thracy

Translated into English by Stephen Bannister

CHINOIS :

□□□□□

□□□□□

□□□□□□□
□□□□□□□□

Wou□□

□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□ Theocritus□□□

Traduit en chinois par Xiao Qiang

Translated into Chinese by Xiao Qiang

PORTUGAIS :

As Palavras de Azul

Gostávamos do mar, as vagas languides da água
O verde delicioso das planícies e as colinas,
O livro do silêncio e a música divina,
Vermes de Théocrite às sombras surreais !

Athanase Vantchev de Thracy

Traduit en portugais Renan Gaudêncio de Souza

Translated into Portuguese by Renan Gaudêncio de Souza

ALBANAIS:

FJALË KALTËRSIE

Stephen-it

*« Kërkoj pa pushim sytë e asaj
Që ishte për mua aq e bukur »*

Perandori Wou (1)

Ne e donim detin, valët et qeta të ujit
Gjelbërimin mahnitës të fushave e kodrinave
Librin e qetësisë dhe muzikën hyjnore
Të vargjeve të Teokritit në hije të pemëve luleberadha

Fleurigny – Touques, këtë të martë të 1 janarit 2008

[\[1\]](#) Perandor kinez dhe poet i dinastisë së Hanëve të Perëndimit (140-87 para erës sonë).